

Le domaine poitevin-saintongeais entre occitan et français.

L'apport des *Documents linguistiques galloromans* et du DEAF

Les régions historiques du Poitou et de la Saintonge sont généralement considérées comme appartenant à l'*Occitania submersa*. Il s'agirait donc d'un domaine anciennement occitan, proche du limousin, qui se serait francisé à partir des 10^e-11^e siècles pour intégrer pleinement l'espace dialectal oïlique dès le Moyen Âge (cf. Pignon 1960a, 511-528; Wüest 1969; Carles 2017, 176-183). Étant donné l'absence de documents vernaculaires antérieurs au 13^e siècle et provenant de ces régions, il n'est pas aisé d'appréhender ce processus de contact linguistique ayant mené au déplacement d'un ensemble de variétés dialectales d'une langue historique à une autre.

Les plus anciennes sources qui sont disponibles pour le poitevin-saintongeais ont été éditées en 1960-1963 par Milan La Du qui a réuni dans deux volumes 424 actes originaux. Nous avons repris récemment cet important ensemble, qui n'a jamais été analysé en vue de l'opposition oc-oïl (cf. seulement l'étude paléographique et partiellement scriptologique de Merisalo 1988) dans le cadre des *Documents linguistiques galloromans* (DocLing). Une fois numérisés les documents, nous avons réuni les photographies des actes, collationné l'édition – bonne mais pas parfaite – ajouté une trentaine de documents complémentaires et réorganisé le corpus en fonction des lieux d'écriture.

L'intégration du corpus dans les DocLing a permis ensuite une comparaison d'une part avec les autres actes français et occitans des 12^e/14^e siècles, d'autre part avec les données lexicales du DEAF qui ont également été importées dans la base *Documents et analyses linguistiques de la Galloromania médiévale* (GallRom); cette dernière comporte ainsi désormais les quatre volets parallèles textuel, lexical, bibliographique et scriptologique. Grâce à une refonte de la bibliographie du DEAF dans une logique relationnelle, il est notamment possible d'exploiter pour des interrogations de type diatopique et variationnel les datations et localisations des manuscrits et textes qui sont à la base des occurrences lexicales du DEAF.

Cette approche 'synchronique' ciblée sur le 13^e siècle permet d'appréhender les choix autant grapho-phonétiques que lexicaux des actes saintongeais et poitevins sous un angle radicalement nouveau. Les résultats n'en sont pas moins surprenants puisqu'il s'avère que l'occitanité y est nettement plus présente à cette époque que cela n'a pu être supposé auparavant, autant dans les phonies que dans le vocabulaire. On constate notamment l'importance des rédacteurs dans les choix langagiers: un représentant de la royauté ou d'une influente seigneurie se démarque en effet par des formes essentiellement françaises, alors que des rédacteurs locaux laissent plus facilement transparaître ce qui a dû être l'oralité dialectale de l'époque, de toute évidence encore fortement empreinte d'occitan.

La communication présentera les outils et la méthodologie d'une analyse qui permet de décrire les dynamiques du contact linguistique particulier qui s'est instauré en poitevin-saintongeais au Moyen Âge.

Bibliographie:

- Carles 2017 = Carles, Hélène, *Trésor Galloroman des origines (TGO). La trajectoire étymologique et la variation géolinguistique du lexique galloroman présent dans les actes latins originaux (ca 800 – 1120)*, Strasbourg, ÉLiPhi.
- Chambon 2003 = Chambon, Jean-Pierre, « L'histoire linguistique de l'Aquitaine : de la romanisation à la fragmentation (1^{er}–6^e siècles). Éléments pour un modèle », in : Fray, Jean-Luc / Gorilovics, Tivadar (eds.), *Regards croisés. Recherches en Lettres et en Histoire, France et Hongrie*, Debrecen, Studia Romanica de Debrecen, coll. Bibliothèque Française, 35-52.
- DEAFBibl = Möhren, Frankwalt, 2021⁵. *Dictionnaire étymologique de l'ancien français. Complément bibliographique*, Berlin/Boston, De Gruyter.
- DocLing → GallRom
- GallRom = Glessgen, Martin (dir.), *Documents et analyses linguistiques de la Galloromania médiévale*, <<https://gallrom.linguistik.uzh.ch>>, mise en ligne prévue en décembre 2022; comporte:
- DocLing = *Documents linguistiques galloromans, Édition électronique*, dir. par M. Glessgen en collaboration avec Hélène Carles, Frédéric Duval et Paul Videsott, 42022.
- TEAF = *Trésor étymologique d'ancien français*, dir. par M. Glessgen en collaboration avec Marguerite Dallas et Thomas Städtler, 2022–.
- Gossen 1962 = Charles Théodore Gossen, « Zur altoitevinischen Verbalmorphologie », *Vox Romanica* 21, 242-264.
- Gossen 1969 = Charles Théodore Gossen, « Zum Thema "Sprachgrenzen im Poitou" », *Vox Romanica* 28, 59-71.
- Horiot 1995 = Horiot, Brigitte, « Les parles du Sud-Ouest. Première partie : description », in : Gauthier, Pierre / Lavoie, Thomas (éds.), *Français de France et français du Canada. Les parlers de l'Ouest de la France, du Québec et de l'Acadie*, Lyon, Université Lyon III Jean Moulin, Centre d'études linguistiques Jaques Goudet (*Série dialectologie* 3), 187-228.
- La Du, 1960-1963 = La Du, Milan S., *Chartes et documents poitevins du XIII^e siècle en langue vulgaire*, Poitiers, Société des Archives historiques du Poitou.
- Merisalo 1981 = Merisalo, Outi, « Remarques sur les documents poitevins du XIII^e siècle », *Neuphilologische Mitteilungen* 82, 407-416.
- Merisalo 1988 = Merisalo, Outi, *La langue et les scribes : étude sur les documents en langue vulgaire de La Rochelle, Loudun, Châtellerault et Mirebeau au XIII^e siècle*, Helsinki, Societas scientiarum Fennica.
- Pignon 1960a = Jacques Pignon, *L'évolution phonétique des parlers du Poitou (Vienne et Deux-Sèvres)*, Paris, Atrey.
- Pignon 1960b = Pignon, Jacques, « La langue de la *Seconde Coutume de Charroux* », *Cahiers de Civilisation Médiévale* 3, 457-471.
- TEAF → GallRom
- Wüest 1969 = Jakob Wüest, « Sprachgrenzen im Poitou », *Vox Romanica* 28, 14-58.
- Wüest 1979 = Jakob Wüest, *La dialectalisation de la Gallo-Romania : problèmes phonologiques*, Berne, Francke.